

BWV 202
Weichet nur, betrübte Schatten Niechaj znikną mroczne cienie

Aria S

Weichet nur, betrübte Schatten,	Niechaj znikną mroczne cienie,
Frost und Winde, geht zur Ruh!	Niech ustanie wiatr i mróz!
Florens Lust, will der Brust	Uśmiech Flory sercu skory
Nichts als frohes Glück verstaten,	Dać radosne ukojenie,
Denn sie träget Blumen zu.	Bo kwiaty zakwitły znów.

Recitativo S

Die Welt wird wieder neu,	Świat na nowo dziś się rodzi,
Auf Bergen und in Gründen	A w górach i po dolinach
Will sich die Anmut doppelt schön verbinden,	Wiosna wdzięcznie się zaczyna,
Der Tag ist von der Kälte frei.	Mroźny wiatr już dnia nie chłodzi.

Aria S

Phoebus eilt mit schnellen Pferden	Febus na swym koniu rączym
Durch die neugeborne Welt.	Mknie po ukwieconej łące
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,	Serce bije mu gorące,
Will er selbst ein Buhler werden.	Chce miłością ludzi złączyć.

Recitativo S

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,	Takoż i Amor szuka swej radości,
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,	Gdy łąki w purpurze spowite,
Wenn Florens Pracht sich herrlich macht,	Gdy Flora swe wdzięki rozsiewa obfite,
Und wenn in seinem Reich,	I kiedy w królestwie jego
Den schönen Blumen gleich,	Kwiatów jest moc dla każdego,
Auch Herzen feurig siegen.	A w sercach ogień miłości.

Aria S

Wenn die Frühlingslüfte streichen	Gdy wiosenny wietrzyk wieje
Und durch bunte Felder wehn,	Po kwiecistych polach,
Pflegt auch Amor auszuschleichen,	Amor psotny wciąż się śmieje,
Um nach seinem Schmuck zu sehn,	Taka jego wola,
Welcher, glaubt man, dieser ist,	By miłość kwitła na świecie,
Dass ein Herz das andre küsst.	Jak kwitnie wiosenne kwiecie.

Recitativo S

Und dieses ist das Glücke,	Wielkie szczęście to zaiste,
Dass durch ein hohes Gunstgeschicke	Że oto dwa serca czyste
Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,	Miłością są dziś połączone,
An dem viel Heil und Segen pranget.	Uczucie to błogosławione!

Aria S

Sich üben im Lieben, in Scherzen sich Herzen	W miłości szukać stałości,
Ist besser als Florens vergängliche Lust.	Uśmiechem się dzielić dzień w dzień –
Hier quellen die Wellen,	To lepsze niż Flory radości niestałe.
Hier lachen und wachen	Stąd płyną źródła szczęśliwości twojej,
Die siegenden Palmen auf Lippen und Brust.	To źródła radości prawdziwej miłości,
	One ci dadzą zwycięstwo i chwałę.

Recitativo S

So sei das Band der keuschen Liebe,	Niech więzy tej szczerzej miłości, które was dziś połączyły,
Verlobte Zwei, vom Unbestand des Wechsels frei!	przeciw czczym pokusom dodadzą wam siły!
Kein jäher Fall noch Donnerknall	Tego wam bowiem potrzeba, by nawet grom z nieba
Erschrecke die verliebten Triebe!	Nie zniszczył uczucia stałości!

Aria S

Sehet in Zufriedenheit	Dziś przed wami się otwiera
Tausend helle Wohlfahrtstage,	Wspólnej waszej drogi szmat,
Dass bald bei der Folgezeit	Radzi będziem patrzeć teraz,
Eure Liebe Blumen trage!	Jak się pąk rozwija w kwiat!

Tłum. Paweł Piszczałowski